

Tiêu đề tiếng Anh:

READERS' PREFERENCE ON THE TWO TRANSLATIONS OF
KENNETH GRAHAME'S

“THE WIND IN THE WILLOWS”

Tiêu đề tiếng Việt:

ĐÁNH GIÁ CỦA NGƯỜI ĐỌC VỀ HAI BẢN DỊCH CỦA TÁC PHẨM
“THE WIND IN THE WILLOWS” CỦA KENNETH GRAHAME

Từ khóa:

Translation Quality Assessment

Children literature

Readership in TQA

Tóm tắt:

“The wind in the willow” by Kenneth Grahame - classic book for children was translated twice into Vietnamese. The first translation was in 2006 by Nguyen Tam and the second one was 5 years later – in 2011 by Nguyen Thi Cam Linh. The two translations of different styles prove to have their own strengths and drawbacks and attract the readers in different ways. This tends to cause people have the sense of comparison. The researcher is interested in this special case of the two translations of the classic children book and does this research to explore the preferences of the audience on these two translations, or even try to draw further conclusion about readership in translation.

Based on the theoretical foundation drawn from previous studies, the researcher designs the questionnaire to distribute to the group of participants including sixth graders, ninth graders and twelfth graders. Then, it is followed up with the interviews. The collected data from the interview is presented in tables and figures for interpreting. The researcher sees that most of readers show their preference to Cam Linh's version. The reasons why the readers decided on their preferences are various but the majority of the respondents prefers one specific translation because it is more comprehensive and has more natural style.

Tài liệu tham khảo:

REFERENCE

Baker, M. (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.

Chazal, A. (2003). *Translation and readership: Reader's opinion and preferences in two translation of The Little Prince*. (Doctoral dissertation).

Retrieved from <https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwjJ75v5qNTTAhWLGbwKHW83CMIQFggrMAA&url=http%3A%2F%2Fwww.patoche.org%2Flepetitprince%2Fthesis.pdf&usg=AFQjCNHmfkoxkmQsbTEqDVOHDmd3eKxNOQ&sig2=WvssC3Qq1VDXTgRx8iR9dg>.

House, J. (1997). Translation Quality Assessment: past and present. Retrieved from https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&sqi=2&ved=0ahUKEwjvhu2a853QAhUBipQKH70DaEQFggfMAA&url=http%3A%2F%2Fwww.translationindustry.ir%2FUploads%2FPdf%2Ftranslation%2520Quality%2520Assessment.pdf&usg=AFQjCNHr8CovvBWtVZXiR4kz2vx19rLJEg&sig2=OkpYu_yj4NY3CSOgco4wXg&bvm=bv.138169073,d.c2I&cad=rja

Lathey, G. (2006). *The translation of children's literature: A reader*. Clevedon: Multilingual Matters.

Luong, T. T. (2010). *The Quality of Literary English – Vietnamese Translations Today*.

Mancini, M. (2011). Interview with Children Book Writer Dav Pilkey. Retrieved from https://www.scholastic.com/davpilkey/pilkey_interview_with_madison_madici.pdf

Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: theories and applications*. London: Routledge.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International.

Nguyen, H. T. (2013). *Method Applied in Translating The 2nd Chapter of Kenneth Grahame's The Wind in The Willows*.

Nguyen, T. (2006). *Gió qua rặng liễu*. Hanoi: NXB Nha Nam

Nguyen, T.C.L. (2011). *Gió ùa trong liễu*. Hanoi: NXB Phu Nu

Oittinen, R. (2000). *Translating for children*. New York: Garland

Ortega, G. (1937). *The Misery and Splendor of Translation*. Retrieved from https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0ahUKEwiIz_f_stTAhUBWbwKHcteBk4QFggmMAA&url=http%3A%2F%2Fwww.skase.sk%2FVolumes%2FJTI04%2Fpdf_doc%2F04.pdf&usg=AFQjCNGIBBR12Ywg7ftfLz-vaDnXKpzevg&sig2=h80ccdAAu4HGOGvulbpd1A&cad=rja

Pham, T. T. (2009). *Thu Nghiem PhanTichDanhGia Ban Dich Mot Truyen Ngan Theo Mo HinhCuaNewmark*.

Toan, T. (1999). *Khongphaicuariengai*. Hanoi: NXB Van Hoc.

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. London: Routledge.

Vuong, T.T.N & Nguyen, D.T. (2013). *Translation Theory Course Book*.

Who is your target reader in your children book. *Writer Digest*. Retrived from <https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwjhkKvG7LrTAhWGupQKHd1xCjc>

QFggkMAA&url= http%3A%2F%2Fwww.writersdigest.com%2Fwp-content%2Fuploads%2FWho-Is-Your-Target-Reader-For-Your-Children-Focus-on-Writing-Nonfiction-for-Children.pdf&usg=AFQjCNGK0SL3rTrh19Gsq5MF3cY206gxCA&sig2=ba6G5A6ynNhEpKQTVIlxiw.

Yang, W. (2010). *Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation*. *Journal of Language Teaching and Research*. 1(1) 77-80. doi:10.4304/jltr.1.1.77-8